Porównanie tłumaczeń Objawienie 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po te zobaczyłem i oto drzwi które jest otworzone które są otworzone w niebie i głos pierwszy który usłyszałem jak trąby mówiącej ze mną mówiący wejdź tu a pokażę ci co trzeba stać się po tych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zobaczyłem, a oto w niebie otwarte drzwi.\* \*\* I głos pierwszy, który usłyszałem, niczym dźwięk rozmawiającej ze mną trąby,\*\*\* powiedział: Wstąp tutaj,\*\*\*\* a pokażę ci to, co musi stać się potem.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po tych ujrzałem, i oto drzwi otwarte w niebie i głos pierwszy, który usłyszałem, jak trąby mówiącej ze mną, mówiący: Wstąp tu i pokażę ci, co ma stać się po tych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po te zobaczyłem i oto drzwi które jest otworzone (które są otworzone) w niebie i głos pierwszy który usłyszałem jak trąby mówiącej ze mną mówiący wejdź tu a pokażę ci co trzeba stać się po tych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie patrzę: Niebo. W niebie — otwarte drzwi! A głos, który usłyszałem na początku, przypominający dźwięk skierowanej do mnie trąby, zachęcił: Wstąp tutaj! Pokażę ci to, co musi stać się potem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zobaczyłem, a oto drzwi *były* otwarte w niebie, a pierwszy głos, który słyszałem, jakby trąby mówiącej do mnie, powiedział: Wstąp tutaj, a pokażę ci, co się ma stać potem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potemem widział, a oto drzwi były otworzone w niebie, a głos pierwszy, którym słyszał, jako trąby mówiącej ze mną, i rzekł: Wstąp sam, a pokażę ci, co się ma dziać napotem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potymem widział, a oto drzwi otworzone w niebie, a głos pierwszy, którym słyszał jakoby trąby gadającej ze mną, mówiący: Wstąp sam, a pokażęć, co się ma dziać potym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem ujrzałem: oto drzwi otwarte w niebie, a głos, ów pierwszy, jaki usłyszałem, jak gdyby trąby rozmawiającej ze mną, powiedział: Wstąp tutaj, a to ci ukażę, co potem musi się stać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem widziałem, a oto drzwi były otwarte w niebie, i głos poprzedni, który słyszałem, jakby głos trąby rozmawiającej ze mną, rzekł: Wstąp tutaj, a pokażę ci, co się ma stać potem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zobaczyłem, a oto drzwi były otwarte w niebie i głos – ten, który poprzednio usłyszałem, jakby trąby mówiącej do mnie – powiedział: Wstąp tutaj, a pokażę ci to, co ma się stać potem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem miałem widzenie: Oto w niebie otworzyła się brama i głos, który słyszałem na początku - podobny do dźwięku trąby - przemówił do mnie: „Wejdź tutaj, a pokażę ci, co potem musi się wydarzyć”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem spojrzałem, a oto na niebie otwarta brama i ten pierwszy głos, który usłyszałem jakby trąby mówiącej do mnie, tak powiedział: „Wstąp tu, a pokażę ci, co ma się stać potem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potymem widział, a oto drzwi otworzone na niebie, a głos pierwszy którym słyszał jako trąby mówiący ze mną, mówiący: Wstąp sam, a pokażęć to co się ma dziać na potym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem: Oto drzwi otwarte w niebie, a głos, ów pierwszy, jaki usłyszałem, jak gdyby trąby mówiącej ze mną, powiedział: ʼWstąp tutaj, a ukażę ci to, co potem musi się staćʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після цього я поглянув, - і ось на небі двері відчинені, і перший голос, який я почув так, наче сурму, говорив зі мною і сказав: Підійди сюди, і я покажу тобі те, що має статися після цього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po tych słowach ujrzałem, a oto w Niebie były otwarte drzwi, a pierwszy głos, który usłyszałem jakby trąby, ten który ze mną mówi powiedział: Wstąp tutaj, a pokażę ci, co się musi stać po tych rzeczach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po tym wszystkim spojrzałem, a przede mną były otwarte drzwi w niebie, głos zaś niczym trąba, który wcześniej słyszałem, jak mówił ze mną, rzekł: "Wstąp tutaj, a pokażę ci, co się musi stać po tych rzeczach". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem ujrzałem, a oto w niebie otwarte drzwi; i pierwszy głos, który usłyszałem, jakby głos trąby, mówiąc ze mną, rzekł: ”Wstąp tu, a pokażę ci, co ma się słać”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po tym wszystkim zobaczyłem otwarte drzwi do nieba. A głos, który usłyszałem na początku, brzmiący jak dźwięk trąby, przemówił: —Wejdź tutaj, chcę ci bowiem pokazać, co ma się wydarzyć w przyszłości. |

1. 1) Obj 4-5 to wstęp do Obj 6-20. Łamiąc kolejne pieczęcie, Baranek nadaje bieg zdarzeniom poprzedzającym Jego ostateczny triumf i klęskę szatana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 28:17</x>; <x>330 1:1</x>; <x>470 3:16</x>; <x>500 1:51</x>; <x>510 7:56</x>; <x>510 10:11</x>; <x>730 11:19</x>; <x>730 19:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 1:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 19:20</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) I h : Potem odnosi się do dziejów od końca I w. po Chr.. I f : Potem odnosi się do dziejów po pochwyceniu Kościoła, tj. do Wielkiego Ucisku. I d : Zawsze należy pamiętać, że Bóg pozostaje u władzy (<x>230 47:9</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>340 2:28-29</x>; <x>730 1:1</x> [↑](#footnote-ref-7)